




**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2013-2-5
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في الغزل والنسيج
الموضوع : الحماية الاجتماعية/العمالة المهاجرة
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: -----

اتفاقية جماعية بموجب أحكام قانون العمل الاردني رقم 8 لسنة 1996

الطرف الأول: شركة جرش لصناعة الملابس
ويمثلها السيد: 

الطرف الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة.
ويمثلها السيد: فتح الله العمراني / رئيس النقابة.

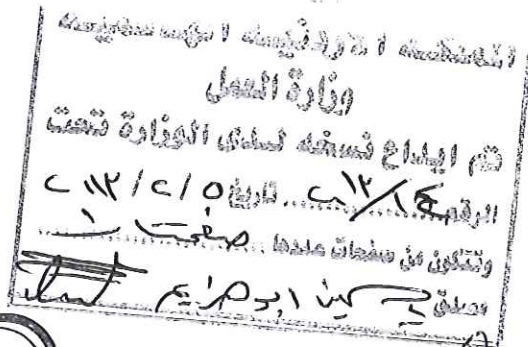
نظرا للمصالح المشتركة بين شركة جرش لصناعة الملابس والنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة، واحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في الاردن لما في ذلك من مصلحة عامة تعود بالخير الوفير على الشركة بشكل عام وعلى العامل بشكل خاص ونتيجة للحوار القائم بين الجانبين بفضل الجهود المشتركة، فقد اتفقا على تتويج هذه العلاقة بابرام اتفاقية جماعية تهدف إلى توطيد وتكريس هذه العلاقة.
ومن اجل ايجاد جو صناعي مناسب يؤمن الراحة النفسية والجسدية للعامل، والربح المناسب للشركة فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

1. الالتزام بدفع الحد الأدنى للأجور، استناداً الى الاتفاقية الموقعة بين النقابة وممثلي أصحاب العمل ووزارة العمل.
2. توفير عيادة طبية وطبيب في موقع العمل.
3. توفير السكن والطعام والمياه بشكل مناسب للعمال الوافدة.
4. عدم حسم اية قيمة من الراتب خارج لائحة الجزاءات.
5. وضع إستراتيجية وخطة عمل لزيادة عدد العاملين الاردنيين وتأهيلهم من حيث الاداء والاشراف والعمل.
6. توفير وسائل نقل لتوصيل جميع العمال الى عملهم وبالعكس وعلى حساب المصنع.
7. توفير بيئة عمل مناسبة متطابقة مع المعايير الدولية من حيث (التهوية، المرافق الصحية، الكفترية، السلامة العامة في المصنع، الجو الأسري، وغيرها).

8. انتخاب لجنة نقابية تمثل كافة العاملين في المصنع وخلق جو من الديمقراطية والاحترام المتبادل.
9. التعاون مع النقابة في تثقيف العمال عن طريق عقد الدورات والمحاضرات وورش العمل بشكل مستمر.
10. تفعيل النشاطات السنوية والاحتفال بالأعياد الدينية والرسومية لكافة الجنسيات واحترام الأديان والعادات والتقاليد.
11. دفع اشتراكات العاملين عن طريق محاسب الشركة عن كل عامل لمن يرغب من العمال.
12. دفع مبلغ (200) ديناراً شهرياً لصندوق النقابة ليتسنى لها تثقيف العمال وتدريبهم حول حقوقهم وواجباتهم في التشريعات الأردنية.
13. شكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق، وممثل الشركة
ويمثل العمال
14. يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتباراً من 2013 / ٨ / ١

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ على ان تودع نسخة منها لدى وزارة العمل،

2013/ /



الطرف الثاني

الطرف الاول



[Handwritten signature]
27-1-13

A Collective Agreement under the Provisions of the Jordan Labor Law No.8 for the year 1996

First Part: *Jerash Garments & Fashion's Manufacturing Co.*
Represented by: *Eric Tang.*

**Second Part: The General Trade Union of Workers in Textile Garment &
Clothing Industries.**

Represented by Mr. Fathallah Al Omrani/Head of the Union.

In respect with the joint interest between the *Jerash Garments*..... and
The General Trade Union of Workers in Textile Garment & Clothing Industries,
and the full respect of the rules and regulations conducted in the company (in general)
and on workers (particularly), in addition to the result of the Dialogue between both
sides, thus we have agreed to crown this relationship by conducting a collective
agreement which aims to enhance this concrete relationship.

For the sake of founding the suitable industrial milieu which provides the
psychological and physical convenience of workers and the suitable profit for the
company, the two parts have agreed on the following.

- 1 . The obligation to pay the minimum wage of one hundred and fifty dinars, on the basis of the Agreement signed between the Jordanian Textile Union and representatives of employers and the Ministry of Labor.
- 2 . Providing a medical clinic and a doctor at the work site.
- 3 . Providing suitable housing, food and water for foreign workers.
- 4 . Not including any deduction of the workers' salaries as a penalty in the company bylaw.
- 5 . Forming a strategy and a work plan to increase the number of Jordanian workers and qualifying them for administration, supervising and working in the company.
- 6 . Providing transportation for all the workers from their accommodation areas to their work and vice versa paid by the factory

- 7 . Providing a suitable work ambience that goes with the international criteria, e.g. (ventilation, conditioning, cafeteria, hygiene facilities, public safety, the friendly atmosphereetc).
- 8 . Electing a Union committee representing all workers in the factory to create a democratic atmosphere and mutual respect.
- 9 . Cooperating with the Union in educating workers through conducting seminars, workshops, and lectures on a continuous basis
- 10 . Activating the annual events, celebrating Religious holidays and formal occasions for all nationalities as well as respecting religions, customs, and traditions.
- 11 . Company will deduct & pay the unions affiliation fees through the company's accountant per worker monthly with the approval of the worker.
- 12 . Paying the amount of (200) JD monthly to the Union's fund to enable the union to their rights and responsibilities in the Jordanian legislations.
- 13 . A committee of the two parties was formed to follow-up the implementation of this agreement. The company represented by *anyana*..... and the workers represented by *yashika*..... *Ala'ia*
- 14 . This agreement is valid since 1 / 1 /2013.

Three copies of this agreement are provided, one copy will logged at the Ministry of Labor

1 / 1 /2013.

First Part

Anyana
27-1-13

المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة العمل
تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم... ٤٨٠٤... تاريخ ٢٠١٣ / ١ / ٢٧
وتتكون من صفحات عددها... مستخدم
Ala'ia

Second Part

النقابة العامة
للعمالين في صناعة الفزل والنسيج والأبسطة
عمان - الأردن